

RECORD OF DISCUSSIONS 集 平成3年度版 V 平成4年5月 国際協力事業団

JICA
000
36
PL
LIBRARY

全
部
一

取扱注意

執務参考資料

No.

プロジェクト方式技術協力
RECORD OF DISCUSSIONS 集

平成3年度版

JICA LIBRARY



1102428181

24562

平成4年5月

国際協力事業団

企画部

企画

CR (5)

92-01

国際協力事業団

24562

目 次

国 名	事業費別	プロジェクト名	署名年月日	備考	頁
(アジア地域)					
ミャンマー	農水	灌漑技術センター計画	1991. 5. 31		3
中 国	保医	ポリオ対策	1991.12. 4		7
	農水	福建省林業技術開発	1991 4.12		49
	農水	福建省林業技術開発	1991 4.12	覚書	74
	農水	農業機械修理技術研修計画	1991.11.16		79
	農水	天津酪農業発展計画*	1992. 4. 21	追記	124
	産開	上海金型技術訓練センター	1991. 7. 8		130
	インド	農水	二化性養蚕技術開発計画	1991. 4. 16	
インドネシア	社協	CEVEST職業訓練向上計画	1992. 3. 24		155
	農水	材木育種	1992. 2. 21		179
ラオス	保医	公衆衛生*	1992. 4: 1		191
マレーシア	農水	アセアン家禽病研究訓練計画*	1991. 4. 12	延長	205
	農水	サバ州造林技術開発訓練	1991.12.26	F/U	206
ネパール	農水	林業普及	1991. 6. 6		211
フィリピン	保医	公衆衛生*	1992. 4. 3		221
	人家	家族計画・母子保健	1992. 3. 11		233
	農水	稲作研究所計画	1992. 3. 18		245
タ イ	保医	公衆衛生*	1990. 4. 10		257
	農水	東北タイ農業開発研究計画II*	1991. 1. 10		267
	農水	造林研究訓練	1991. 6. 25	F/U	268
	農水	とうもろこし品質向上計画	1991. 8. 22	延長	270
	農水	国立家畜衛生研究計画	1991.10. 7	延長	272
	農水	東北タイ造林普及	1991.12.11		273
	農水	灌漑技術センター計画II	1991.12.23		282

国名	事業費別	プロジェクト名	署名年月日	備考	頁
(中近東・アフリカ)					
モロッコ	農水	漁業訓練計画	1992. 1. 7	延長	285
(中南米地域)					
アルゼンティン	産開	情報処理研修センター	1991.12.13		291
コロンビア	農水	傾斜地域灌漑農業開発計画	1991. 8.27		355
	産開	合金複雑鉋処理	1992. 1.27		372
コスタリカ	産開	中米域内産業技術育成計画*	1992. 4.13		391
グアテマラ	保医	熱帯病研究	1991. 9. 4		451
メキシコ	人家	家族計画母子健康	1992. 1.22		469
パラグアイ	農水	主要穀物生産強化計画*	1990. 2. 1		495
	農水	主要穀物生産強化計画	1991. 4.18	ミニッツ	505
	農水	青果物流通改善計画*	1990. 4.18		513
ウルグアイ	農水	果樹研究計画	1991. 7. 8	延長	525
(大洋州地域)					
トンガ	農水	水産増養殖	1991. 8. 7		529
ソロモン	保医	プライマリーヘルスケア増進	1991. 4.11		545

注：*は1991年度締結以外で参考となるものを掲載

ミヤンマー

RECORD OF DISCUSSIONS
BETWEEN THE JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY
AND THE AUTHORITIES CONCERNED OF THE GOVERNMENT OF THE UNION OF MYANMAR
ON THE EXTENSION OF TECHNICAL COOPERATION
FOR THE IRRIGATION TECHNOLOGY CENTER PROJECT IN THE UNION OF MYANMAR

The Japan International Cooperation Agency (JICA) held a series of discussions with the authorities concerned of the Government of the Union of Myanmar on necessary measures to achieve the initial objectives of the Irrigation Technology Center Project (hereinafter referred to as "the Project"), implemented according to the Record of Discussions signed on December 23, 1987.

As a result of the discussions, both sides recognized the necessity of further technical cooperation for the Project, and agreed to recommend to their respective Governments that the cooperation be extended from April 1, 1992 to March 31, 1995.

Cooperation during the extension period will be implemented according to the articles of the Record of Discussions and Minutes signed on December 23, 1987 in Yangon, with the exception of the article of section XI of that Record.

Tokyo, May 31, 1991

Yangon *Sept 27*, 1991

崎野信義

Mr. Nobuyoshi Sakino
Managing Director, Agricultural
Development Cooperation Department,
Japan International Cooperation
Agency

U Thein Tun

U Thein Tun
Director General, Irrigation
Department, Ministry of Agriculture
and Forests,
The Union of Myanmar

中

国

：

5

THE RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE
IMPLEMENTATION SURVEY TEAM AND THE
AUTHORITIES CONCERNED OF THE GOVERNMENT OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
ON THE JAPANESE TECHNICAL COOPERATION
FOR THE POLIO CONTROL PROJECT

The Japanese Implementation Survey Team (hereinafter referred to as "the Team") organized by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") and headed by Mr. Katsumi Itoi, Director, Office of International Cooperation, Ministry of Health and Welfare, visited the People's Republic of China from November 28 to December 6, 1991 for the purpose of working out the details of the technical cooperation program concerning the Polio Control Project in the People's Republic of China.

During its stay in the People's Republic of China, the Team exchanged views and had a series of discussions with the Chinese authorities concerned in respect of desirable measures to be taken by both Governments for successful implementation of the above-mentioned Project.

As a result of the discussions, the Team and the Chinese authorities concerned agreed to recommend to their respective Governments the matters referred to in the document attached hereto.

Each text was done in duplicate in Beijing on December 4, 1991, in the Japanese, Chinese and English languages, respectively, and each is equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

Beijing, December 4, 1991

糸井 克己

Mr. Katsumi Itoi
Leader,
Implementation Survey Team,
Japan International Cooperation
Agency
JAPAN

赵同彬 ZHAO TONGBIN

Dr. Zhao Tongbin
Deputy Director,
Department of Foreign Affairs,
Ministry of Public Health
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

THE ATTACHED DOCUMENT

I. COOPERATION BETWEEN THE TWO GOVERNMENTS

1. The Government of Japan and the Government of the People's Republic of China will cooperate with each other in implementing the Polio Control Project in Shandong Province (hereinafter referred to as "the Project") for the purpose of contributing to the implementation of National Polio Eradication Program of the Chinese Government which was formulated in response to the WHO's Global Polio Eradication Program.
2. The Project will be implemented in accordance with the Master Plan which is given in Annex I.

II. DISPATCH OF JAPANESE EXPERTS

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense the services of Japanese experts as listed in Annex II through normal procedures of the Technical Cooperation Scheme of Japan.
2. The Japanese experts referred to in 1. above and their families will be granted in the People's Republic of China the privileges, exemptions, and benefits as listed in Annex III. These privileges, exemptions and benefits shall be no less favourable than those granted to experts of third countries or of other international organizations performing similar functions in the People's Republic of China.

III. PROVISION OF MACHINERY AND EQUIPMENT

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense such machinery, equipment and other materials (hereinafter referred to as "the Equipment") necessary for implementation of the Project as listed in Annex IV, through normal procedures of the Technical Cooperation Scheme of the Government of Japan.
2. The Equipment referred to in 1. above will become the property of the Government of the People's Republic of China upon delivery c.i.f. to the Chinese authorities concerned at the ports and/or airports of disembarkation, and will be utilized exclusively for implementation of the Project in consultation with the Japanese experts referred to in Annex II.

系

JA

IV. TRAINING OF CHINESE PERSONNEL IN JAPAN

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to receive at its own expense Chinese personnel connected with the Project for technical training in Japan through normal procedures of the Technical Cooperation Scheme of the Government of Japan.
2. The Government of the People's Republic of China will take necessary measures through the authorities concerned to ensure that the knowledge and experience acquired by the Chinese personnel from the technical training in Japan will be utilized effectively for implementation of the Project.

V. SPECIAL MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF JAPAN

1. In order to assure smooth implementation of the Project, in accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to support the Government of the People's Republic of China in financing a portion of the following local expenses necessary for the training programs for middle-level personnel conducted in the People's Republic of China.
 - (1) Expenses of travel by the trainees to and from the place of training.
 - (2) Expenses of the preparation of teaching materials.
 - (3) Expenses of field trips by the trainees.
 - (4) Expenses of the purchase of supplies and equipment necessary for training programs.
 - (5) Expenses of travel by instructors accompanying the trainees on field trips.
 - (6) Remuneration of instructors invited from institution other than ones directly connected with the Project.
2. Japanese support for the above-mentioned expenses will be reduced annually. The reduced portion of the expenses will be replaced by Chinese side.

系中

系中

VI. MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

1. In accordance with the laws and regulations in force in the People's Republic of China, the Government of the People's Republic of China will take the necessary measures to provide at its own expense:

- (1) Services of Chinese counterpart personnel and administrative personnel as listed in Annex V;
- (2) Land, buildings and facilities as listed in Annex VI
- (3) Supply or replacement of machinery, equipment, instrument, vehicles, tools, spare parts and any other materials necessary for implementation of the Project other than those provided through JICA under III-1. above;
- (4) Transportation facilities and traffic fees within Beijing city and provinces related to the Project for travel on duty by Japanese experts within the People's Republic of China;
- (5) Suitably furnished accommodations for the Japanese experts and their families.

2. In accordance with the laws and regulations in force in the People's Republic of China, the Government of the People's Republic of China will take the necessary measures to meet:

- (1) Expenses necessary for transportation of the Equipment referred to in III-1. above within the People's Republic of China, as well as the installation, operation and maintenance thereof;
- (2) Customs duties, internal taxes and any other charges on the Equipment referred to in III-1. above imposed in the People's Republic of China;
- (3) All running expenses necessary for implementation of the Project.

VII. ADMINISTRATION OF THE PROJECT

1. The Ministry of Public Health of the Government of the People's Republic of China will bear overall responsibility for implementation of the Project.
2. The President of Shandong Provincial Health Bureau will be responsible for the administrative and managerial matters of the Project area in Shandong Province.
3. The President of the Chinese Academy of Preventive Medicine will be responsible for virological diagnosis and other related activities at the Chinese Academy of Preventive Medicine required for strengthening of laboratory service on polio control in China.
4. The Japanese experts will give necessary technical guidance and advice

系中

28

pertaining to implementation of the Project to Chinese counterpart personnel associated with the Project.

5. For successful implementation of the Project, a Joint Coordinating Committee will be established with the functions and composition as referred to in Annex VII.

VIII. CLAIMS AGAINST JAPANESE EXPERTS

The Government of the People's Republic of China undertakes to bear claims, if any arise, against the Japanese experts engaged in the Project resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with, the discharge of their official functions in the People's Republic of China, except for those arising from willful misconduct or gross negligence by the Japanese experts.

IX. MUTUAL CONSULTATION

There will be mutual consultation between the two Governments on any major issues arising from, or in connection with, this Attached Document.

X. TERM OF COOPERATION

The duration of technical cooperation for the Project under this Attached Document will be five (5) years from December 4, 1991.

系中

11

A N N E X

I . MASTER PLAN

1. General objective of the project

The general objective of the Project is to contribute the development of a model polio control system in Shandong province and to introduce this model system into other provinces, and thus to contribute to the implementation of national polio eradication program of the Chinese Government which was formulated in response to the WHO's Global Polio Eradication Program.

2. Activities under the Project

- (1) Strengthening of surveillance system on polio control in Shandong province as a pilot area.
- (2) Strengthening of virological diagnosis and other related activities at the Chinese Academy of Preventive Medicine in order to improve laboratory services in China.
- (3) Training of health personnel through various training courses on polio control in Shandong province and other related provinces - Hebei, Jiangsu, Anhui and Henan.
- (4) Strengthening of the IEC component of the polio control program.

3. Implementation of Technical Cooperation

The Government of Japan will cooperate with the Government of the People's Republic of China in carrying out the Project through dispatch of Japanese experts, training of Chinese personnel in Japan and provision of equipment, according to the annual implementation schedule agreed upon by both sides.

The project will be implemented while paying special attention to strategy and activities for Global Eradication of Poliomyelitis by WHO, UNICEF, and other related organizations.

II. JAPANESE EXPERTS

1. Chief Advisor
2. Coordinator
3. Experts in the following fields:
 - (1) Surveillance
 - (2) Virology
 - (3) Clinical Diagnosis
4. Other related fields mutually agreed upon as necessary.

III. PRIVILEGES, EXEMPTIONS AND BENEFITS

1. The Government of the People's Republic of China will grant exemption from income tax and other charges of any kind imposed on or in connection with allowances remitted from abroad.
2. The Government of the People's Republic of China will grant exemption from customs duties with respect to importation of personal effects by the Japanese experts and their families, as well as importation of machinery and equipment related to their activities.
3. The Government of the People's Republic of China will provide medical services.

系可

去

IV. MACHINERY AND EQUIPMENT NECESSARY FOR IMPLEMENTATION OF THE PROJECT

1. Surveillance and data analysis equipment
2. Laboratory equipment
3. IEC (Information, Education and Communication) equipment
4. Other machinery and equipment mutually agreed upon as necessary.

V. LIST OF COUNTERPART AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL

1. Chief of the Project
2. Counterpart personnel in the fields of:
 - (1) Public Health Administration
 - (2) Surveillance
 - (3) Virology
 - (4) Clinical Diagnosis
 - (5) Others mutually agreed upon as necessary
3. Administrative personnel:
 - (1) Secretary
 - (2) Clerks
 - (3) Interpreter
 - (4) Typists
 - (5) Drivers
 - (6) Other supporting staffs mutually agreed upon as necessary

系

☆

VI. LIST OF LAND, BUILDINGS AND FACILITIES

1. Sufficient space for implementation of the Project
2. Offices and necessary facilities for the Japanese experts
3. Facilities such as the supply of electricity, gas and water, sewerage system, telephone, and furniture necessary for the Project activities
4. Other facilities mutually agreed upon as necessary

系

抄

VII. JOINT COORDINATING COMMITTEE

1. Functions

The Joint Coordinating Committee will meet at least once a year and whenever the necessity arises, and work:

- (1) to formulate the annual work plan of the Project in line with the Tentative Schedule of Implementation formulated under the framework of this Attached Document
- (2) to review the overall progress of the Project as well as the achievements of the above-mentioned annual work plan; and
- (3) to review and exchange views on major issues arising from or in connection with the project.

2. Composition

(1) Chairman: Deputy Director, Department of Foreign Affairs, Ministry of Public Health

(2) Members:

Chinese side:

- a. Director, Division of Japan, Department of International Science and Technology Cooperation, the State Science and Technology Commission
- b. Deputy Director, Department of Epidemic Prevention, Ministry of Public Health
- c. Vice-president of Public Health Department of Shandong Province
- d. Vice-president of the Chinese Academy of Preventive Medicine
- e. Other personnel concerned with the Project

Japanese side:

- a. Chief Advisor
- b. Coordinator
- c. Other experts
- d. Resident Representative of JICA China Office
- e. Other experts and personnel to be dispatched by JICA, if necessary

Note: Official(s) of the Embassy of Japan and representative of WHO and UNICEF may attend the Joint Coordinating Committee as observers.

系可

79

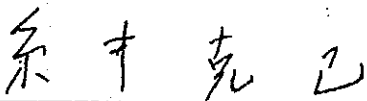
TENTATIVE SCHEDULE OF IMPLEMENTATION
OF
THE POLIO CONTROL PROJECT

The Japanese Implementation Survey Team (hereinafter referred to as "the Team") and the Chinese authorities concerned have jointly formulated the Tentative Schedule of Implementation of the Project as annexed hereto.

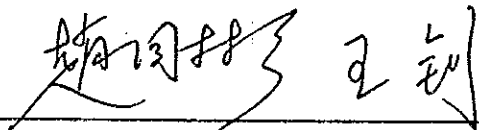
This schedule has been formulated in line with the Attached Document of the Record of Discussions signed between the Team and the Chinese authorities concerned for the Project on the condition that the necessary budget will be allocated for implementation of the Project, though it is subject to change in the course of implementation within the framework of the Attached Document of the Record of Discussions when the necessity arises.

Each Text was done in duplicate in Beijing on December 4, 1991 in the Japanese, Chinese and English languages and each is equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

Beijing, December 4, 1991



Mr. Katsumi Itoi
Leader,
Implementation Survey Team,
Japan International Cooperation
Agency,
JAPAN



Dr. Wang Zhao
Deputy Director,
Department of Epidemic Prevention
Ministry of Public Health
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

TENTATIVE SCHEDULE OF IMPLEMENTATION
THE POLIO CONTROL PROJECT

Japanese Fiscal Year (April-March)	1 9 9 1 / 9 2 4 5 6 7 8 9 10 11 12 1 2 3	1 9 9 2 / 9 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 1 2 3	1 9 9 3 / 9 4 4 5 6 7 8 9 10 11 12 1 2 3	1 9 9 4 / 9 5 4 5 6 7 8 9 10 11 12 1 2 3	1 9 9 5 / 9 6 4 5 6 7 8 9 10 11 12 1 2 3	1 9 9 6 / 9 7 4 5 6 7 8 9 10 11 12 1 2 3
1. Dispatch of Japanese Experts to China	Chief Advisor Surveillance Diagnosis (Clinical Diagnosis and Virology) Coordinator					
2. Training of Chinese Personnel in Japan						
3. Provision of Machinery and Equipment						
4. Dispatch of Japanese Mission to China						

The number and fields of training in Japan from the second fiscal year are subject to further discussion.

Note: This schedule is formulated tentatively on the assumption that the necessary budget will be acquired by both sides. This schedule is subject to change within the scope of the "Record of Discussions" if the necessity arises during the course of Project implementation

系 行

ポリオ対策プロジェクトのための技術協力に関する
日本側実施協議調査団と中国側関係当局との討議議事録

国際協力事業団（以下「JICA」という。）が組織し、厚生省大臣官房国際課国際協力室系井克己室長を団長とする日本側実施協議調査団（以下「調査団」という。）は中華人民共和国におけるポリオ対策プロジェクトについての技術協力計画の詳細を策定するため、1991年11月28日より1991年12月6日までの日程をもって中華人民共和国を訪問した。

中華人民共和国滞在期間中、調査団は上記プロジェクトの有効な実施のため両国政府がとるべき必要な措置に関して中国側関係当局と意見を交換し、一連の討議を行った。

討議の結果、調査団と中国側関係当局はそれぞれの政府に対し、附属文書に記載する諸事項について勧告することに同意した。

1991年12月4日に北京で、ひとしく正文である日本語、中国語及び英語により本書2通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

北 京 市

1991年12月 4日

系井克己

系井克己
実施協議調査団 団長
国際協力事業団
日本国

趙同彬

趙 同彬
外事司 副司長
衛生部
中華人民共和国

附 属 文 書

I. 両国政府の協力

1. 日本国政府と中華人民共和国政府は、WHOの世界ポリオ根絶計画に則して作成された中国政府の国家ポリオ根絶計画の実施に寄与することを目的として、山東省におけるポリオ対策プロジェクト（以下「プロジェクト」という。）を相互に協力して実施する。
2. プロジェクトは、付表Iの基本計画に従い実施される。

II. 日本人専門家の派遣

1. 日本国政府は、日本国の現行法令に従い、日本国政府の技術協力計画の通常の手続きにより、付表IIに掲げる日本人専門家の役務を自己の負担において提供するため、JICAを通じて必要な措置をとる。
2. 上記1.にいう日本人専門家及びその家族は、中華人民共和国において付表IIIに掲げる特権、免除及び便宜を与えられる。それらの特権、免除及び便宜は、中華人民共和国において同様の任務を遂行している第三国又は国際機関の専門家に与えられているものより不利でないものとする。

III. 機材供与

1. 日本国政府は、日本国の現行法令に従い、日本国政府の技術協力計画の通常手続きにより付表IVに掲げるプロジェクト実施に必要な資機材（以下「機材」という。）を自己の負担において供与するため、JICAを通じて必要な措置をとる。
2. 上記1.にいう機材は、陸揚港及び（又は）空港において中国側関係当局へCIF建てで引渡された時、中華人民共和国政府の財産となり、これらの機材は、附表IIに掲げる日本人専門家との協議をもってプロジェクトの実施のためのみに使用される。

系-中

超

IV. 研修員受入

1. 日本国政府は、日本国の現行法令に従い、日本国政府の技術協力計画の通常手続きにより日本における技術研修のためプロジェクトに関係する中国人を自己の負担において受入れるため、JICAを通じて必要な措置をとる。
2. 中華人民共和国政府は、関係機関を通じて中国人が日本における技術研修から得た知識及び経験がプロジェクト実施のため有効に用いられることを保証するために必要な措置をとる。

V. 日本国政府のとるべき特別措置

1. 日本国政府はプロジェクトの円滑な実施のため、日本国の現行法令に従い、中華人民共和国において実施する中堅技術者の養成計画に必要な次に掲げる現地経費の一部を中華人民共和国に対して支援するため、JICAを通じて必要な措置をとる。
 - (1) 研修員に対し研修場所へ、または研修場所からの旅費
 - (2) 教材作成経費
 - (3) 研修員に対する研修旅行旅費
 - (4) 研修計画にかかる物品及び機材の購入経費
 - (5) 講師に対する研修旅行同行旅費
 - (6) プロジェクトに直接関係のない機関からの講師に対する謝金
2. 日本側の上記に掲げる支援経費は毎年削減される。削減された経費は、中国側が負担する。

VI. 中華人民共和国政府のとりべき措置

1. 中華人民共和国政府は、中華人民共和国の現行法令に従い、自己の負担において次のものを提供するために、必要な措置をとる。
 - (1) 付表Vに掲げる中国人カウンターパート及び事務職員の役務
 - (2) 付表VIに掲げる土地、建物及び付帯施設
 - (3) 上記III-1.のJICAを通じて供与される機材以外で、プロジェクト実施に必要な機械、装置、器具、車両、工具、補充部品及びその他の調達又は取替え
 - (4) 中華人民共和国内における公務出張に係る日本人専門家に対する交通の便宜及び北京市内及びプロジェクトに関係する省内の旅費
 - (5) 日本人専門家及びその家族に対する適当な家具付住居施設
2. 中華人民共和国政府は、中華人民共和国の現行法令に従い、次の経費を負担するために必要な措置をとる。
 - (1) 上記III-1.に掲げる機材の中華人民共和国内における輸送、同様に据え付け、操作及び維持に必要な経費
 - (2) 上記III-1.に掲げる機材に対する中華人民共和国内で課される関税、国内税及びその他の課徴金
 - (3) プロジェクトの実施に必要なすべての運営費

VII. プロジェクトの管理

1. 中華人民共和国政府衛生部は、プロジェクトの実施について全責任を負う。
2. 山東省衛生庁の長は、山東省におけるプロジェクトの管理及び運営について責任を負う。
3. 中国予防医学科学院院長は、全国のポリオ対策に関するラボラトリーサービスを強化するために必要とされる中国予防医学科学院におけるウイルス診断及びその関連の活動について責任を負う。
4. 日本人専門家は、中国人カウンターパートに対してプロジェクトの実施に関する技術指導及び助言を与える。

手

+

5. プロジェクトを成功裡に実施するため、付表Ⅶに掲げる機能及び構成による合同委員会を設置する。

Ⅷ. 日本人専門家に対する請求

中華人民共和国政府は、プロジェクトに従事する日本人専門家の中華人民共和国内における職務の遂行に起因し、その遂行中に発生し、又はその他その遂行に関連して日本人専門家に対する請求が生じた場合には、その請求に関する責任を負う。

ただし、日本人専門家の故意、又は重大な過失から生じた請求については、この限りでない。

Ⅸ. 相互協議

両政府は、この附属文書から又はそれに関連して生じるいかなる重要事項についても協議を行う。

Ⅹ. 協力期間

この附属文書に基づくプロジェクトの技術協力期間は、1991年12月4日より5年間とする。

付表I.

基本計画

1. 目的

本プロジェクトは、山東省においてポリオ対策のモデルシステムの開発に貢献しまた当該モデルを他の省に導入することにより WHOの世界ポリオ根絶計画に則した中華人民共和国のポリオ根絶計画の実施に寄与する。

2. 協力分野

- (1) パイロット地域としての山東省におけるポリオ対策に関するサーベイランスシステムを強化する
- (2) 中国全土のラボラトリーサービスの向上のために、中国予防医学科学院におけるウイルス診断及びその関連の活動を強化する
- (3) 山東省及び河北省、河南省、安徽省、江蘇省の保健関係の人材を各種のポリオ対策研修コースを通じて研修する
- (4) ポリオ対策計画にかかる情報・教育・連絡分野の活動を強化する

3. 技術協力の実施

日本国政府は中華人民共和国政府と協力して両国が合意した年間実施計画に基づき日本人専門家の派遣、日本国における中華人民共和国の人材の研修及び機材供与を通じてプロジェクトを実施する。

プロジェクトの実施にあたりWHO、UNICEF及びその他の関係機関の世界ポリオ根絶計画・活動に特に留意する。

付表II.

日本人専門家

1. 首席顧問（チーフアドバイザー）
2. 調整員（コーディネーター）
3. 次に掲げる分野の専門家
 - (1) サーベイランス
 - (2) ウイルス学
 - (3) 臨床診断
4. 必要に応じ相互の合意に基づくその他関連分野の専門家

付表III.

特権、免除及び便宜

1. 中華人民共和国政府は、海外から送金される報酬に対して、又はそれに関連して課せられる所得税及びその他の課徴金を免除する。
2. 中華人民共和国政府は、日本人専門家及びその家族の持ち込む個人的使用品並びに業務に関連する機材に対して関税を免除する。
3. 中華人民共和国政府は、医療の便宜を提供する。

系9

系9

付表IV.

プロジェクトの実施に必要な機材

1. サーベランス及びデータ解析機材
2. ラボラトリー機材
3. 視聴覚教育機材
4. 必要に応じ相互の合意に基づくその他関連分野の機材

付表V.

カウンターパート及び事務職員

1. プロジェクトの実施責任者
2. 日本人専門家に対するカウンターパートの分野
 - (1) 公衆衛生行政
 - (2) サーベランス
 - (3) ウイルス学
 - (4) 臨床診断
 - (5) 必要に応じ相互の合意に基づくその他の分野
3. 事務及び秘書職員
 - (1) 秘書
 - (2) 事務員
 - (3) 通訳
 - (4) タイピスト
 - (5) 運転手
 - (6) 必要に応じ相互の合意に基づくその他の職員

和

7

26

和

付表VI.

土地、建物及び附帯施設

1. プロジェクトの実施に必要な十分な場所
2. 日本人専門家にかかる事務室および必要な施設
3. プロジェクト活動に必要な電気、ガス、上水道の供給、下水道、
電話、備品等の施設
4. 必要に応じ相互の合意に基づくその他の施設

手印

手印

合同委員会

1. 機能

合同委員会は少なくとも年1回、及び必要が生じた時に開催され、次の機能を持つものとする。

- (1) 附属文書に基づき、暫定実施計画に沿ってプロジェクトの年次計画を策定する。
- (2) プロジェクトの技術協力プログラム全体の進捗及び上記の年次計画の達成に関する検討を行う。
- (3) プロジェクトの技術協力プログラムから生じる、又はプロジェクトの技術協力プログラムに関連する主要事項につき検討し、意見交換を行う。

2. 構成

(1) 委員長 中国衛生部外事司副司長

(2) 委員

中国側

- (a) 中国国家科学技術委員会国際科技合作司日本処処長
- (b) 中国衛生部衛生防疫司副司長
- (c) 山東省衛生庁副庁長
- (d) 中国予防医学科学院副院長
- (f) その他プロジェクトの関係者

日本側

- (a) 首席顧問
- (b) 調整員
- (c) その他の専門家
- (d) JICA中国事務所長
- (e) JICAよりプロジェクトのために、必要に応じて派遣される専門家及び関係者

(注) 在中国日本国大使館館員、及び WHO、UNICEFの代表は、合同委員会にオブザーバーとして出席することができる。

系ナ

ポリオ対策プロジェクト
に関する暫定実施計画

日本側実施協議調査団（以下「調査団」という。）と中国側関係当局は、プロジェクトの暫定実施計画を別添の通り共同で作成した。

この暫定実施計画は、プロジェクトの実施に必要な予算が確保されていることを条件として、調査団と中国側関係者当局との間で、署名された討議議事録の附属文書に基づき策定された。ただし、本計画は、プロジェクトの実施段階において、必要が生じた場合、附属文書の枠内で変更されるものとする。

1991年12月4日北京で、ひとしく正文である日本語、中国語及び英語により本書2通を作成した。

解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

北 京 市

1991年12月 4日

系井 克己

系井 克己
実施協議調査団 団長
国際協力事業団
日本国

王 釗

王 釗
衛生防疫司副司長
衛生部
中華人民共和国

ポリオ対策プロジェクト暫定実施計画

日本側会計年度 (4月～3月)	1991/92 456789 101112 123	1992/93 456789 101112 123	1993/94 456789 101112 123	1994/95 456789 101112 123	1995/96 456789 101112 123	1996/97 456789 101112 123
1. 日本人専門家の派遣	首席顧問 サーパーバイズ 診断 (臨床診断、ウイルス学) 調整員	→	→	→	→	→
2. 中国人研修員の 受入れ	→	→	→	→	→	→
3. 機材供与	→	→	→	→	→	→
4. 日本側調査団の派遣		計画打合せ	巡回指導			評価

第2会計年度以降の研修員受入れ人数および分野については今後の協議によるものとする。

注：本計画は、両国政府において必要な予算措置がとられることを前提に暫定的に作成された。
本計画は、本プロジェクトの実施の過程で必要が生じた場合、討議議事録の枠内で変更される。

あ

3.7

ポリオ対策プロジェクトのための
技術協力に関する討議議事録覚書

日本側実施協議調査団と中国衛生部は、相互に合意し、ポリオ対策プロジェクト（以下「プロジェクト」という。）のための技術協力に関する討議議事録（以下「R/D」という。）に署名した。

以下に、R/Dに規定されたいくつかの特定の事項を明確化するために双方により合意された内容を記録する。

1. R/D付表III 2. にいう「個人的使用品」には日本人専門家及びその家族が個人的に使用するため海外より持ち込むことのある家財道具が含まれる。
2. R/D付表III 2. にいう「業務に関連する機材」には、日本人専門家及びその家族により使用される一家族当たり1台の自動車が含まれる。
3. R/D附属文書のVI-1 (5)に述べられている「適当な家具付き住宅施設」について、中国側は日本人専門家に対し適切な宿舎を提供する用意があること、なかでも長期専門家のためには炊事施設を具備した宿舎を提供する用意がある旨表明した。

また、中国側は、宿泊費について下記（1）、（2）の通り表明した。

（1）短期専門家の宿泊費は、専門家の自己負担とする。ただし、中国側実施機関がゲストハウス（ホテルを除く）を宿舎として提供する場合で、その宿泊費が一日当たり160元を越える場合にあっては、その越える金額を中国側が負担する。

（2）長期専門家（家族を含む）の宿泊費は、専門家の自己負担とする。ただし、専門家が中国側実施機関の提供する宿舎（ホテルを除く）を使用し、その宿泊費が、国際協力事業団が専門家に支給する住居手当を越えることになる場合にあっては、その越える金額を中国側が負担する。

他方日本側は、長期専門家を派遣する際、当該専門家の中国における住居手当の上限を中国側に提示する旨表明した。また、中国側の宿舎提供に感謝するものの、当該専門家の入居については、原則として専門家の選択意志を尊重する旨、双方が確認した。

AG

4. 本プロジェクト用の本部事務室を、北京の中国予防医学科学院内に設置する旨双方が確認した。
5. R/D付表I-2.(2)に述べられている中国予防医学科学院における日本人専門家による技術協力の業務範囲は、ポリオウイルスの分離、同定及び血清学的型内鑑別試験を行うこととする旨双方が確認した。
6. 本プロジェクトで採取されたウイルス診断用の検体のうち、中国国内では診断が困難と認められるものについては、WHOの定めた方針に従い、また、中国の関係法令に従い、中国側が必要な手続きをとった上で、右検体を中国予防医学科学院から日本の国立予防衛生研究所に送付し、所要の診断を行う必要性を、双方が確認した。
7. R/D附属文書のVI-1.(4)に述べられている「プロジェクトに関する省内の旅費」は、都市間の移動にかかる経費を含まない旨双方が確認した。

北 京 市

1991年12月 4日

糸井 克己

糸井 克己

実施協議調査団 団長

国際協力事業団

日本国

趙同彬

趙 同彬

外事司 副司長

衛生部

中華人民共和國

中华人民共和国政府有关部门与日本
实施协议调查团关于日本为控制
脊髓灰质炎项目进行技术合作的会谈纪要

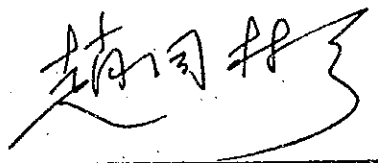
为与中华人民共和国商定有关控制脊灰项目技术合作计划的详细内容，由日本国际协力事业团(以下称JICA)组织的以厚生省大臣官房国际课国际协力室系井克己室长为团长的日本实施协议调查团(以下称调查团)于1991年11月28日至1991年12月6日，访问了中华人民共和国。

调查团在中华人民共和国期间，就两国政府为有效地实施上述项目所应采取的必要措施与中方有关部门交换了意见，并进行了一系列会谈。

会谈结果，双方同意将附件所列各事项分别提交各自政府。

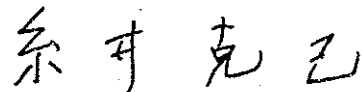
会谈纪要于1991年12月4日在北京签署，正本由中文、日文、英文三种文字写成，一式二份。三种文本具有相同效力。如在解释上遇有分歧时，以英文文本为准。

一九九一年十二月四日于北京



中华人民共和国
卫生部外事司 副司长

赵同彬



日本国际协力事业团
实施协议调查团 团长

系井克己

附 件

I、两国政府间的合作

1、中华人民共和国政府和日本国政府为实现世界卫生组织所提出的在全球消灭脊髓灰质炎为目标的计划，并为中国政府实施该计划做出贡献，互相合作实施山东省有关控制脊灰项目。

2、该项目按附录I的基本计划实施。

II、日本专家的派遣

1、根据日本国的现行法律及规定，按照日本国派遣日方专家正常手续，通过JICA采取必要措施，由日方负担费用提供附录II所列的日方专家的服务。

2、上述1项所提日方专家及其家属在中国可准予享受附录III所列的优惠、免税及福利。日本专家所享受的优惠、免税和福利应不低于在中国执行同样任务的第三国专家或国际机构的专家。

III、仪器与设备的提供

1、根据日本国现行的法律和规定，按照日本国技术合作计划的正常手续，由日方负担费用，通过JICA采取必要措施，向中方提供附录IV所列的该项目必需的仪器、设备(以下称“器材”)。

2、上述1项所指“器材”，在入境口岸或机场按到岸价格交付中方有关部门时，即属于中方财产。这些器材在与附录II所列的日方专家的协商下，只限于实施该项目之用。

29

和

IV、中方人员在日培训

1、根据日本国现行的法律和规定，按照日本国政府技术合作的正常手续，由日方负担费用，通过JICA采取必要措施，接受与该项目有关的中方人员在日本进行技术培训。

2、中国政府通过有关部门采取必要措施，保证中方人员在日本进修所获得的知识和经验有效地应用于该项目的实施。

V、日本国政府应采取的特别措施

1、为顺利地实施该项目，根据日本国现行的法律和规定，日本国政府通过JICA采取必要措施，向中国提供为在中国培训中坚技术人员所需的如下部分经费：

- (1) 进修人员往返培训地的旅费。
- (2) 编写教材费。
- (3) 进修人员“进修旅行”旅费。
- (4) 购置培训所必需的物品及器材费。
- (5) 导师陪同进修人员“进修旅行”旅费。
- (6) 支付非直接项目单位导师的酬金。

2、上述所列经费援助将逐年削减，削减部分将由中方补足。

VI、中国政府应采取的措施

1、根据中国的现行法律和规章，中国政府应采取必要的措施，并负担费用提供下列条件。

- (1) 附录V所列的中方合作人员及管理人員的服务。
- (2) 附录VI所列的土地、建筑物和附属设施。
- (3) 除上述III—1项JICA提供的器材之外，筹集或更换为实施该项目所需的仪器、设备、器材、车辆、工具备件和其它物品。
- (4) 日方专家因公出差时，在北京市内或在与项目有关的省内的交通条件和旅费。
- (5) 日方专家及其家属所需的备有适当家具的住房条件。

2、根据中国政府的现行法律和规章，中国政府应采取必要的措施，负担以下经费。

- (1) 上述III—1项中所列器材在中国境内运输、安装、操作和维修所需费用。
- (2) 上述III—1项中所列器材在中国境内征收的关税、国内税和其它费用。
- (3) 为实施该项目所必须的所有运转经费。

VII、项目的管理

- 1、中国卫生部对该项目实施负全部责任。
- 2、山东省卫生厅厅长负责该项目在山东的行政和管理。
- 3、中国预防医学科学院院长负责有关为加强全国控制脊灰实验室服务所必需的病毒诊断能力及其有关活动。
- 4、日方专家对中方共事人员进行有关项目的技术指导和咨询。
- 5、为成功地实施该项目，成立由附录VII所述的职能与构成的协调委员会。

VIII、对日方专家提出的索赔要求

日本专家在中国境内由于执行任务或在执行任务过程中，或与执行任务有关的过程中，发生有关他们提出索赔要求时，中国政府对该索赔要求负全部责任。但如果是因为日方专家的故意行为或重大过失而引起者，则不在此限。

IX、相互协商

两国政府对由本附件产生的或与本附件有关的重要问题都要进行相互协商。

X、合作期限

以本附件为依据的该项目的技术合作期限，自1991年12月4日起，为期5年。

附录I、基本计划

1、目的：.....

该项目旨在山东省建立控制脊灰系统样板，并将此样板介绍到其它省份做出贡献，进而为中国政府实施的根据WHO全球消灭脊灰计划制订的在全国消灭脊灰项目做出贡献。

2、合作领域

(1) 加强作为样板地区山东省的脊灰控制监测系统工作。

(2) 加强中国预防医学科学院为提高全国实验室服务质量而进行的病毒诊断及与其有关活动。

(3) 通过举办各种形式的“脊灰控制培训班”来培养河北、河南、安徽、江苏等省的卫生防疫工作人员。

(4) 加强控制脊灰计划工作所需要的信息、教育和交流等活动。

3、技术合作的实施

根据双方同意的年度实施计划，日本国政府将与中国政府合作，通过派遣日方专家、接受中方人员在日本进修以及提供器材开展项目工作。

在执行本项目过程中应特别注意WHO和UNICEF以及有关部门的全球消灭脊灰的计划和活动。

李

系可

附录II、日本专家

- 1、首席顾问
- 2、协调员
- 3、以下领域的专家
 - (1) 监测
 - (2) 病毒学
 - (3) 临床诊断
- 4、 根据需要双方一致同意派遣的其它有关领域的专

家

附录III、优惠、免税和福利条件

1、 中国政府将免征对境外汇入的生活津贴的所得税以及与其有关的可能征收的其它税金。

2、 中国对日本专家及其家属带入的个人用品和与业务有关的器材免征关税。

3、 中国政府提供医疗方便条件。

附录IV、实施项目所必需的器材

- 1、监测和数据分析设备
- 2、实验室设备
- 3、视听教学设备
- 4、其它双方一致认为必要的器材

附录V、共事人员及行政人员

- 1、项目负责人
- 2、在以下领域的合作人员：
 - (1) 公共卫生管理
 - (2) 监测
 - (3) 病毒学
 - (4) 临床诊断
 - (5) 双方一致同意的其它领域的必需人员
- 3、行政人员：
 - (1) 秘书
 - (2) 办事员
 - (3) 翻译
 - (4) 打字员
 - (5) 司机
 - (6) 双方一致同意的其它必要的辅助人员

附录VI、土地、建筑物及附属设施

- 1、执行项目所必需的足够场所
- 2、日方专家的办公室和必要设施
- 3、执行项目所必需的电力、煤气、上下水道、电话、备用品等设施
- 4、双方一致同意的其它必要设施

附录VII、协调委员会

1、职能

协调委员会每年至少召开一次会议，并在必要时召开会议，它具有如下职能：

(1) 根据本附件，按照暂行实施计划制定该项目的年度计划

(2) 对该项目的总体进展和上述年度计划的完成情况进行研讨

(3) 对由该项目产生的或与该项目有关的主要问题进行研究并交换意见。

2、构成

(1) 卫生部外事司副司长

(2) 委员

中方：

(1) 中国国家科学技术委员会国际科学技术合作司日本处处长

卫生部代表：

(2) 卫生部卫生防疫司副司长

(3) 山东省卫生厅副厅长

(4) 中国预防医学科学院副院长

(5) 其它项目有关人员

日方：

(1) 首席顾问

(2) 协调员

(3) 其他专家

(4) JICA中国事务所所长

(5) 根据需要由JICA派遣其他专家和人员

注：日本使馆官员和WHO、UNICEF代表可作为观察员参加联合协调委员会会议。

控制脊灰项目暂行实施计划

中国方面有关部门与日本实施协议调查团（以下简称调查团）共同制定该项目的暂行实施计划。

该暂行实施计划是以确保实施该项目的必要预算为前提条件，并依据中方有关部门与调查团共同签署的会谈纪要附件而制定的。本计划在该项目的实施过程中，必要时可在附件范围内变更。

本计划于1991年12月4日于北京签署，用中文、日文、英文写成，一式二份，三种文本具有同等效力。如在解释上遇有分歧时以英文文本为准。

1991年12月4日于北京

王 钊

中华人民共和国
卫生部卫生防疫司 副司长
王 钊

系井克己

日本国际协力事业团
实施协议调查团 团长
系井克己

控制脊髓灰质炎项目暂行实施计划

日本财政年度 (4月-3月)	1991/92 456789 10 11 12 1 2 3	1992/93 456789 10 11 12 1 2 3	1993/94 456789 10 11 12 1 2 3	1994/95 456789 10 11 12 1 2 3	1995/96 456789 10 11 12 1 2 3	1996/97 456789 10 11 12 1 2 3
	首席顾问					
向中国派遣 日本专家	调查监测		诊断	<临床和病毒学>		
	协调员					
中方人员在日本 受训					第二财政年度以后派遣的人数和领域将进一步讨论	
提供仪器设备						
向中国派遣日本 调查团	计划与协商		咨询			联合评价

注:本表是暂定的,是以双方都能得到必要预算为前提。

在项目执行过程中,如有必要,此表可在会议纪要规定的范围内进行修改。

天

系

关于控制脊髓灰质炎项目 技术合作会谈纪要的备忘录

中国卫生部与日本实施协议调查团，就有关控制脊髓灰质炎项目(以下简称项目)技术合作事宜达成一致协议，签署了会谈纪要(以下简称R/D)。

为阐明R/D规定的特定事项，双方同意如下内容。

1、R/D附录I I I —2 中的“个人用品”包括日方专家从国外带入供自己使用的家具什物。

2、R/D附录I I I —2 中的“与业务有关的仪器和设备”包括日方专家及家属供自己使用的汽车，平均每家一辆。

3、R/D附件中的VI —1 .(5) 所讲的“备有适当家具的住房设施”包括中方为日方专家提供的适当住房，尤其是为长期专家提供备有自炊条件的住房，另有关住宿费用如下述(1) .(2) 所示。

(1) 短期专家住宿费由专家自理，但如果中方实施部门提供的住房(不包括宾馆)房费平均每天超过160元，则其超过部分由中方负担。

(2) 长期专家(包括家属)的住宿费自理，但如果专家使用中方实施部门提供的住房(不包括宾馆)时，费用超过国际协力事业团付给专家的住房津贴时，其超过部分由中方负担。

另外日方表明：派长期专家时，向中方表示该专家在中国住宿费的上限金额，并感谢中方提供宿舍，至于专家是否居住，双方同意原则上尊重专家的意见。

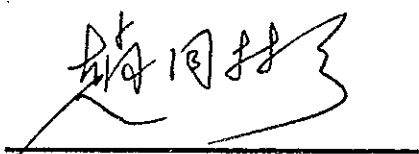
4、双方同意在北京中国预防医学科学院内设立本项目的办公室。

5、R/D附录1—2.(2)中所说的“在中国预防医学科学院日方专家进行技术合作的工作范围为脊灰病毒分离鉴定及血清学分型鉴别试验。

6、双方同意，为该项目所采集的脊灰病毒检验标本，在中国国内难以确诊时，将根据WHO的方针，按照中方有关规定履行必要手续后，从中国预防医学科学院带到日本国立预防卫生研究所进行必要的诊断。

7、双方确认，R/D附件VI—1—(4)所写的“有关项目的省内旅费”，不包括城市间交通费。

一九九一年十二月四日于北京



中华人民共和国
卫生部外事司 副司长
赵同彬



日本国际协力事业团
实施协议调查团 团长
系井克己

THE RECORD OF DISCUSSIONS
BETWEEN THE JAPANESE IMPLEMENTATION SURVEY TEAM
AND THE CHINESE IMPLEMENTATION SURVEY TEAM
ON THE JAPANESE TECHNICAL COOPERATION
FOR THE FORESTRY DEVELOPMENT PROJECT
IN FUJIAN PROVINCE OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

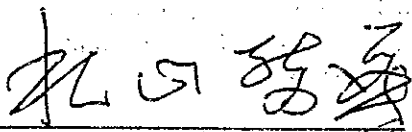
The Japanese Implementation Survey Team (hereinafter referred to as "the Team") organized by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") and headed by Mr. Tomohide Akiyama visited the People's Republic of China from April 2, 1991 to April 15, 1991 for the purpose of working out the details of the technical cooperation program concerning the Forestry Development Project in Fujian Province of the People's Republic of China.

During its stay in the People's Republic of China, the Team exchanged views and had a series of discussions with the Chinese Implementation Survey Team, in respect of the desirable measures to be taken by both Governments for the successful implementation of the above-mentioned project.

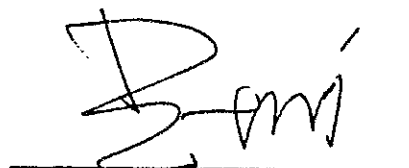
As a result of the discussions, both parties agreed to recommend to their respective Governments the matters referred to in the document attached hereto.

Done in duplicate in Fuzhou on April 12, 1991 in each of the Japanese, Chinese and English languages respectively, all of three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

Fuzhou City April 12, 1991



Mr. Tomohide Akiyama
Leader,
Implementation Survey Team
Japan International Cooperation
Agency, JAPAN



Mr. Wu Cheng
Leader,
Implementation Survey Team
Fujian Province
People's Republic of China

M E M B E R L I S T

The Japanese Implementation Survey Team

Leader	TOMOHIDE AKIYAMA	President ,Benefit Association of Forest Development Corporation
Sub-leader	TOMOMI YASUNAGA	Research Coordinator, Forestry and Forest Products Research Institute, Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries
	SAKAKI KOBAYASHI	Assistant Director of Planning Division, Private Forest Department ,Forestry Agency, Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries
	SEIJU SAITO	Staff, International Cooperation Div., Economic Affairs Bureau, Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries
	HIROSHI KIDA	Staff, Planning and Development Division, Japan International Cooperation System
	EMIKO IBARAKI	Staff, Forestry Development Div., Forestry and Fisheries Development Cooperation Dept., JICA

The Chinese Implementation Survey Team

Leader	WU CHENG	Chairman of Fujian Science and Technology Commission
Sub-leader	LAI JI RUI	Director of Fujian Forestry Department
	JIN JIAN MIN	Program Officer, Div. of Japan, Dept. of International Science and Technology Cooperation, The State Science and Technology Commission
	WU QI QIAN	Vice-Director of Fujian Science and Technology Commission
	ZHANG SHUI SONG	Director of Fujian Forest research Institute
	LIN ZHEN HUA	Vice-Director of Fujian Forestry Prospect and Design Institute

THE ATTACHED DOCUMENT

I. COOPERATION BETWEEN BOTH GOVERNMENTS

1. The Government of Japan and the Government of the People's Republic of China will cooperate with each other in implementing the Forestry Development Project in Fujian Province of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Project") for the purpose of contributing to promotion of afforestation and sustainable development of forest resources of Fujian Province as one of the Subtropical regions.
2. The Project will be implemented in accordance with the Master Plan which is given in Annex I.

II. DISPATCH OF JAPANESE EXPERTS

1. In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense the services of Japanese experts as listed in Annex II through the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme of the Government of Japan.
2. The Japanese experts referred to in 1 above and their families will be granted in the People's Republic of China the privileges, exemptions and benefits as listed in Annex III. The Japanese experts, while in service in the People's Republic of China, will be granted privileges, exemptions and benefits no less favourable than those accorded to experts of third countries or of other international organizations performing similar missions in the People's Republic of China.

III. PROVISION OF MACHINERY AND EQUIPMENT

1. In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense such machinery, equipment and other materials (hereinafter referred to as "the Equipment") necessary for implementation of the Project as listed in Annex IV, through normal procedures under the Technical Cooperation Scheme of the Government of Japan.

2. The Equipment will become the property of the Government of the People's Republic of China upon being delivered C.I.F. to the Chinese authorities concerned at the ports and/or airports of disembarkation, and will be utilized exclusively for implementation of the Project in consultation with the Japanese experts referred to in Annex II.

IV. TRAINING OF CHINESE PERSONNEL IN JAPAN

1. In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to receive at its own expense the Chinese personnel connected with the Project for technical training in Japan through the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme of the Government of Japan.
2. The Government of the People's Republic of China will take necessary measures through the authorities concerned to ensure that the knowledge and experience acquired by the Chinese personnel from technical training in Japan will be utilized effectively for the implementation of the Project.

V. SERVICES OF THE CHINESE COUNTERPART AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL

1. In accordance with laws and regulations in force in the People's Republic of China, the Government of the People's Republic of China will take necessary measures, through the authorities concerned, to secure at its own expense the necessary services of the Chinese counterpart and administrative personnel as listed in Annex V.
2. The Government of the People's Republic of China will allocate the necessary number of suitably qualified personnel corresponding to each Japanese expert to be dispatched by the Government of Japan as specified in Annex II for the effective and successful transfer of technology under the Project.

VI. MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

1. In accordance with laws and regulations in force in the People's Republic of China, the Government of the People's Republic of China will take necessary measures to provide at its own expense:

- (1) Land, buildings and facilities as listed in Annex VI;
 - (2) Supply or replacement of machinery, equipment, instrument, vehicles, tools, spare parts and any other materials necessary for the implementation of the Project other than those provided through JICA under III above;
 - (3) Transportation facilities and fares within city areas for the official travel of Japanese experts within the People's Republic of China;
 - (4) Suitably furnished accommodations for the Japanese experts and their families.
2. In accordance with laws and regulations in force in the People's Republic of China, the Government of the People's Republic of China will take necessary measures to meet:
- (1) Expenses necessary for the transportation of the Equipment referred to in III above within the People's Republic of China, as well as for the installation, operation and maintenance thereof;
 - (2) Customs duties, internal taxes and any other charges imposed in the People's Republic of China on the Equipment referred to in III above;
 - (3) All running expenses necessary for implementation of the Project.

VII. ADMINISTRATION OF THE PROJECT

1. The Chairman of Fujian Science and Technology Commission will bear overall responsibility for the implementation of the Project.
2. The Director of Fujian Forestry Department, as the Chief of the Project, will be responsible for administrative and managerial matters of the Project.
3. The Japanese Team Leader will provide necessary recommendation and advice on technical and administrative matters concerning implementation of the Project to the Chief of the Project.

4. The Japanese experts will give necessary technical guidance and advice to the Chinese counterpart personnel on matters pertaining to the implementation of the Project.
5. For the effective and successful implementation of the Project, a Joint Committee will be established with the function and composition as referred to in Annex VII.

VII. CLAIMS AGAINST JAPANESE EXPERTS

The Government of the People's Republic of China undertakes to bear claims, if any arises, against the Japanese experts engaged in the Project resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions in the People's Republic of China except for those arising from the willful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.

IX. MUTUAL CONSULTATION

There will be mutual consultation between the two Governments on any major issues arising from, or in connection with this Attached Document.

X. JOINT EVALUATION

In order to review and evaluate the Project, both Government of Japan and the the People's Republic of China conduct the Joint Evaluation through JICA and the Chinese authorities concerned, at the middle and at the end of the cooperation term. (Interim Evaluation, Final Evaluation)

XI. TERM OF COOPERATION

The duration of technical cooperation for the Project under this Attached Document will be five (5) years from July 1, 1991.

PL

DZ

A N N E X

I. MASTER PLAN

1. Objectives of the Project

The Objectives of the Project is to develop techniques for afforestation and management of forest resources in order to contribute to promotion of afforestation and sustainable development of forest resources of Fujian Province as one of the Subtropical region.

2. Activities of the Project

The Japanese technical cooperation will be conducted in the research and technical development as below, at Fujian Forestry Development Center in Fuzhou shi, Fujian Province.

- (1) Management of forest resources
- (2) Productivity and ecosystem of man-made forest
- (3) Afforestation
- (4) Forest tree breeding

II. JAPANESE EXPERTS

1. Team leader

2. Coordinator

3. Long-term Experts in the fields of:

- (1) Forest management
- (2) Forest soil science
- (3) Silviculture
- (4) Forest tree breeding

(Long-term experts mentioned above II-3 can hold Team leader concurrently)

4. Short-term Experts

Short-term experts in the fields of technical cooperation as listed in the Annex I-2 and in other fields unlisted will be dispatched when necessity arises.

III. PRIVILEGES, EXEMPTIONS AND BENEFITS

1. The Government of the People's Republic of China will grant exemptions from income tax and charges of any kind imposed on or in connection with the living allowance remitted from abroad.
2. The Government of the People's Republic of China will grant exemptions from customs duties in respect of the importation of personal effects by the Japanese experts and their families as well as the importation of machinery and equipment relating to their activities.
3. The Government of the People's Republic of China will provide medical services.

IV. THE EQUIPMENT NECESSARY FOR THE IMPLEMENTATION OF THE PROJECT

1. Equipment for forest mensuration
2. Equipment for scientific analysis
3. Equipment for data analysis
4. Motor vehicles
5. Other necessary equipment

V. LIST OF COUNTERPART AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL

1. Chief of the Project
2. Counterpart personnel in the fields of:
 - (1) Forest management
 - (2) Forest soil science
 - (3) Silviculture
 - (4) Forest tree breeding
 - (5) Others mutually agreed upon as required

Note: More than one full-time counterpart personnel will be prepared for the fields from (1) to (4) respectively .

2. Administrative personnel
 - (1) Administration staff
 - (2) Accounting staff
 - (3) Interpreter
 - (4) Driver and Laborer
 - (5) Other necessary supporting staff

VI. LIST OF LAND, BUILDINGS AND FACILITIES

1. Land, buildings and facilities
 - (1) Administration and research building

- (2) Dormitory for experts
- (3) Nursery, experiment forests and other necessary facilities
- 2. Rooms and space for installation and storage of the Equipment
- 3. Offices and necessary facilities for the Japanese Team Leader and the other experts.
- 4. Other facilities mutually agreed upon as required.

VII. THE JOINT COMMITTEE

1. Functions

The Joint Committee will meet at least once a year and whenever necessity arises, and work:

- (1) To formulate the Annual Work Plan of the Project in line with the Tentative Schedule of Implementation formulated under the framework of this Record of Discussions;
- (2) To review the overall progress of the technical cooperation program as well as the achievements of the above-mentioned Annual Work Plan;
- (3) To review and exchange views on major issues arising from or in connection with the technical cooperation program.

2. Composition

(1) Chairman: Chairman of Fujian Science and Technology Commission

(2) Chinese Members:

Representative of The State Science and Technology Commission

Representative of Ministry of Forestry

Representative of Fujian Forestry Department

Director of Fujian Forest research Institute

Director of Fujian Forestry Prospect and Design Institute

Other personnel concerned with the Project

Note: Chairman of Fujian Science and Technology Commission can nominate any other Chinese member of the Joint Committee as chairman in case he cannot attend the Joint Committee .

(3) Japanese Members:

Team Leader

Coordinator

Expert(s) designated by the Team leader

Representative of JICA China Office

Personnel to be dispatched by JICA, as required

Note: Official(s) of the Embassy of Japan may attend the Joint Committee as observer(s).

THE MINUTES OF MEETING ON THE RECORD OF DISCUSSIONS
ON THE JAPANESE TECHNICAL COOPERATION
FOR THE FORESTRY DEVELOPMENT PROJECT
IN FUJIAN PROVINCE OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Japanese Implementation Survey Team and the Chinese Implementation Survey Team signed the Record of Discussions (hereinafter referred to as " the R/D ") on the Japanese technical cooperation for the Forestry Technique Development Project in Fujian Province of the People's Republic of China.

Understandings reached between both side are recorded in the following in order to clarify some specific matters concerning the provisions in the R/D.

1. Both sides agreed that the term " personal effects " as referred to in the Annex III - 2. of the R/D includes household effects which may be brought from abroad for personal use by the Japanese experts and their families.
2. Both side agreed that the term " the machinery and equipment relating to their activities " as referred to in the Annex III - 2. of the R/D includes one motor vehicle per each family which would be used by the Japanese experts and their families.
3. Both side agreed that the term " transportation fares within city areas " as referred to in VI-1-(3) of the Attached Document of the R/D means transportation fares within city areas where the Project is implemented.
4. As for the term " suitably furnished accomodations " as referred to in VI - 1 - (4) of the Attached Document of the R/D, the Chinese side expressed that it would provide suitable residence for the Japanese experts, and it would provide suitably furnished residence with cooking facilities, especially for the long-term experts in accordance with the conditions stipulated in the existing agreement between the two Governments.

And the Chinese side expressed about the residence charge as follows.

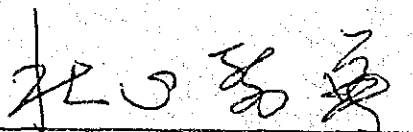
- (1) The short-term experts will pay the residence charge at their own expence, and the Chinese side will pay any balance exceeding 160 yuan per day in case the Chinese implementation agency provide a guest house as residence.
- (2) The long-term experts including their families will pay the residence charge at their own expence, and the Chinese side will pay any balance exceeding residencial allowance set by JICA in case the Japanese experts use the residence provided by the Chinese implementation agency.

The Japanese side expressed that it would inform Chinese side of the maximum amount of residencial allowance for long-term experts when dispatched.

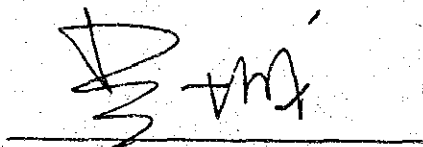
Appreciated the offer given by Chinese side mentioned above in principle, Japanese side expressed that the Japanese experts would have free-hand in accomodating themselves.

Done in duplicate in Fuzhou on April 12 , 1991 in each of the Japanese, Chinese and English languages, in case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

Fuzhou City April 12, 1991



Mr. Tomohide Akiyama
Leader,
Implementation Survey Team
Japan International Cooperation
Agency, JAPAN



Mr. Wu Cheng
Leader,
Implementation Survey Team
Fujian Province
People's Republic of China

J

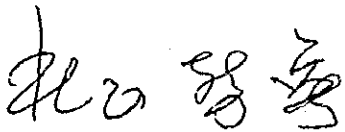
TENTATIVE SCHEDULE OF IMPLEMENTATION
OF THE JAPANESE TECHNICAL COOPERATION
FOR THE FORESTRY DEVELOPMENT PROJECT
IN FUJIAN PROVINCE OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Japanese Implementation Survey Team and the Chinese Implementation Survey Team have jointly formulated the Tentative Schedule of Implementation of the Project as attached hereto.

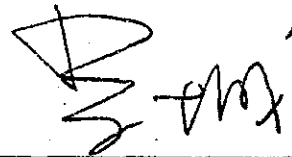
This has been formulated in accordance with the Annex of the Record of Discussions on the condition that necessary budget will be allocated for the implementation of the Project, and is subject to change within the framework of the Record of Discussions, when necessity arises, in the course of the implementation of the Project.

Done in duplicate in Fuzhou on April 12, 1991 in each of the Japanese, Chinese and English languages, in case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

Fuzhou City April 12, 1991



Mr. Tomohide Akiyama
Leader,
Implementation Survey Team
Japan International Cooperation
Agency, JAPAN



Mr. Wu Cheng
Leader,
Implementation Survey Team
Fujian Province
People's Republic of China

TENTATIVE SCHEDULE OF IMPLEMENTATION

1. PROJECT ACTIVITIES

ITEMS	CALENDAR YEAR	1991	1992	1993	1994	1995	1996
<p>I Management of forest resources</p> <p>1 Technique for inventory of forest resources and forest planning</p> <p>2 Remote sensing technique</p> <p>II Productivity and ecosystem of man-made forest</p> <p>1 Technique for investigation of productivity</p> <p>2 Technique for research of forest ecology and improvement of productivity</p> <p>III Afforestation</p> <p>Afforestation technique of main species</p> <p>IV Forest tree breeding</p> <p>Breeding technique of main species</p>							

PK

[Handwritten signature]

2. TECHNICAL COOPERATION PROGRAM

ITEMS	CALENDAR YEAR	1991	1992	1993	1994	1995	1996
<p>I Japanese side</p> <p>1 Long-term expert</p> <p>(1) Team Leader</p> <p>(2) Forest management</p> <p>(3) Forest soil science</p> <p>(4) Silviculture</p> <p>(5) Forest tree breeding</p> <p>(6) Coordinator</p> <p>2 Short-term expert</p> <p>3 Provision of Equipment</p> <p>4 Counterpart training in Japan</p> <p>5 Dispatch of Missions</p> <p>II Chinese side</p> <p>1 Chinese personnels</p> <p>(1) Chief of the Project</p> <p>(2) Counterpart personnels</p> <p>(3) Administrative personnel</p> <p>2 Local cost</p> <p>3 Land, Building and Facilities</p>	<p>(Short-term expert may be dispatched when necessity arises)</p> <p>(About three personnel every year)</p> <p>(Missions be dispatched when necessity arises)</p> <p>(Chinese side will assign necessary number of suitably qualified counterparts corresponding to each long/short-term experts)</p>						
<p>Tentative Schedule of the Joint Evaluation</p> <p>I Interim Evaluation</p> <p>II Final Evaluation</p>							

PK

DR

中国福建省林業技術開発計画に対する
日本の技術協力に関する日本側実施協議調査団と
中国側実施協議代表団との討議議事録

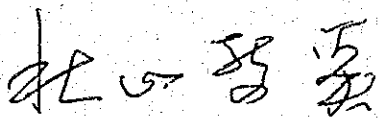
国際協力事業団（以下「JICA」という）が組織し、秋山智英氏を団長とする日本側実施協議調査団（以下「調査団」という）は、中国福建省林業技術開発計画についての技術協力計画の詳細を策定するため、1991年4月2日より4月15日までの日程をもって、中華人民共和国を訪問した。

中華人民共和国滞在中調査団は、上記計画の有効な実施のため両国政府がとるべき必要な措置に関して、中国側実施協議代表団と意見を交換し、一連の討議を行った。

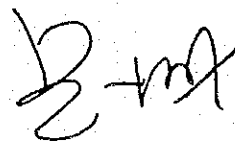
討議の結果、双方はそれぞれの政府に対し附属文書に記載する諸事項について勧告することに同意した。

1991年4月12日に福州でひとしく正文である日本語、中国語及び英語による本書を各々2通作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

1991年4月12日 福州市



秋山智英
実施協議調査団団長
日本国国際協力事業団



呉城
実施協議代表団団長
中華人民共和国福建省

協 議 参 加 者

日 本 側

実施協議調査団

団 長	秋山智英	財団法人森公弘済会理事長
副団長	安永朝海	農林水産省森林総合研究所研究管理官
団 員	小林 楯	農林水産省林野庁指導部計画課課長補佐
団 員	斉藤誠樹	農林水産省経済局国際協力課係長
団 員	木田 洋	日本国際協力システム企画調整課職員
団 員	荊木絵美子	国際協力事業団林業水産開発協力部林業開発課職員

中 華 人 民 共 和 国 側

実施協議代表団

団 長	吳 城	福建省科学技術委員会主任
副団長	頼 紀 銳	福建省林業庁庁長
団 員	金 堅 敏	国家科学技術委員会国際科技合作司官員
団 員	吳 啓 乾	福建省科学技術委員会副主任
団 員	張 水 松	福建省林業科学研究所所長
団 員	林 振 華	福建省林業勘設計院副院長

林

林

附 属 文 書

I 両国政府の協力

- 1 日本国政府と中華人民共和国政府は、福建省を中心とする亜熱帯地域における造林の推進及び森林資源の持続的開発に資するため、中国福建省林業技術開発計画（以下「当該計画」という）の実施につき相互に協力を行う。
- 2 当該計画は、附表Ⅰの基本計画に基づいて実施される。

II 日本人専門家の派遣

- 1 日本国政府は、日本国において施行されている法律及び規則に従い、日本国政府の技術協力計画の通常の手続きにより、附表Ⅱに掲げる日本人専門家の役務を日本側の負担において提供するため、JICAを通じて必要な措置を取る。
- 2 上記1項にいう日本人専門家及びその家族は、中華人民共和国において附表Ⅲに掲げる特権、免除及び便宜を与えられるものとする。日本人専門家は、中華人民共和国において任務を遂行中、中華人民共和国において同様の任務を遂行する第三国の専門家または国際機関の専門家に劣らない特権、免除及び便宜を享受する。

III 機材供与

- 1 日本国政府は、日本国において施行されている法律及び規則に従い、日本国政府の技術協力計画の通常の手続きにより、附表Ⅳに掲げる当該計画の実施に必要な資機材（以下「機材」という）を日本側の負担において供与するため、JICAを通じて必要な措置を取る。
- 2 機材は、陸揚の港あるいは空港にて中国側関係当局へCIF建てにて引き渡される時、中華人民共和国の財産となり、また、それらの機材は、附表Ⅱに掲げる日本人専門家との協議の下に、当該計画実施のためのみに使用される。

IV 研修員受入れ

- 1 日本国政府は、日本国において施行されている法律及び規則に従い、日本国政府の技術協力計画の通常の手続きにより、日本における技術研修のため、当該計画に関係する中国人を日本側の負担において受入れるため、JICAを通じて必要な措置を取

る。

- 2 中華人民共和国政府は、中国人が日本における技術研修から得た知識及び経験が、当該計画実施のために有効に用いられることを保証するため、関係当局を通じて必要な措置を取る。

V 中国人カウンターパート及び事務職員の役務

- 1 中華人民共和国政府は、中華人民共和国において施行されている法律及び規則に従い、附表Vに掲げる中国人カウンターパート及び事務職員の役務を中国側の負担において保証するため、関係当局を通じて必要な措置を取る。
- 2 中華人民共和国政府は、当該計画の下で技術の移転を効果的かつ成功裡に行なうため、附表IIに定めた日本国政府より派遣される個々の日本人専門家に対応する適切な資質の人員を必要数配置する。

VI 中華人民共和国政府の取るべき措置

- 1 中華人民共和国政府は、中華人民共和国において施行されている法律及び規則に従い、中国側の負担において下記のものを提供するため、必要な措置を取る。

(1) 附表VIに掲げる土地、建物及び附帯施設

(2) 上記ⅢのJICAを通じて供与される機材以外で、当該計画実施に必要な機材、器具、車両、工具、予備部品及びその他の物品の調達もしくは取替

(3) 中華人民共和国における日本人専門家の公務出張に対する交通の便宜及び市内交通費

(4) 日本人専門家及びその家族に対する適当な家具付き住居施設

- 2 中華人民共和国政府は、中華人民共和国において施行されている法律及び規則に従い、次の経費を負担するため、必要な措置を取る。

(1) 上記Ⅲに掲げる機材の、中華人民共和国における輸送、据付、操作及び維持に必要な経費

(2) 上記Ⅲに掲げる機材に対し、中華人民共和国において課せられる関税、国内税、及びその他の財政課徴金

(3) 当該計画実施に必要な全ての運営費

林

BZ

VII 当該計画の管理

- 1 福建省科学技術委員会主任は、当該計画の実施について全責任を負う。
- 2 当該計画の長である福建省林業庁庁長は、当該計画の管理及び運営について責任を負う。
- 3 日本人チームリーダーは、当該計画の長に対して、当該計画の実施に関する技術面及び管理面の事項について、指導及び助言を与える。
- 4 日本人専門家は、中国人カウンターパートに対して、当該計画の実施に関して必要な技術的事項について、指導及び助言を与える。
- 5 当該計画を効果的かつ成功裡に実施するため、附表VIIに掲げる機能及び構成による合同委員会が設置される。

VIII 日本人専門家に対する請求

中華人民共和国政府は、日本人専門家の中華人民共和国内における職務の遂行に起因し、またはその遂行中に、もしくはその遂行に関連して、日本人専門家に対する請求事由が発生した場合には、日本人専門家の故意または重大な過失による場合を除き、その請求に関する全責任を負う。

IX 相互協議

両国政府は、本附属文書から生ずる、あるいは本附属文書に関連する主要事項について相互に協議を行なう。

X 合同評価

当該計画の進捗状況を確認し、協力の成果を評価するため、日本国政府は J I C A を、中華人民共和国政府は関係当局を通じて、双方合同による中間評価及び終了時評価を実施する。

XI 協力期間

当該計画の協力期間は、1991年7月1日から5年間とする。

附 表

I 基本計画

1 当該計画の目的

当該計画は、福建省を中心とする亜熱帯地域における造林の推進及び森林資源の持続的開発に資するため、造林技術の開発ならびに適正な森林資源管理技術の開発を行うことを目的とする。

2 日本側技術協力の内容

日本の技術協力は、福州市の福建省林業技術開発研究センターにおいて、次に掲げる研究及び技術開発に協力する。

- (1) 森林資源管理
- (2) 人工林の生産力及び生態系
- (3) 人工林育成
- (4) 林木育種

II 日本人専門家

1 チームリーダー

2 業務調整

3 下記分野の長期専門家

- (1) 森林経営
- (2) 森林土壌
- (3) 造林
- (4) 林木育種

ただし、チームリーダーは上記II-3に示す長期専門家が兼任することができる。

4 短期専門家

附表I-2に掲げる技術協力分野の短期専門家及びその他当該計画の実施に必要な短期専門家を必要に応じて派遣する。

Ⅲ 特権、免除及び便宜

- 1 中華人民共和国政府は、海外から送金される報酬に対して、又はそれに関連して課せられる所得税及びその他の課徴金を免除する。
- 2 中華人民共和国政府は、日本人専門家及びその家族の持ち込む個人的使用品及び業務に関連する機材に対して関税を免除する。
- 3 中華人民共和国政府は、医療の便宜を提供する。

Ⅳ 当該計画の実施に必要な資機材

- 1 森林測定用資機材
- 2 科学分析用資機材
- 3 データ処理用資機材
- 4 車両類
- 5 その他必要な資機材

Ⅴ カウンターパート及び事務職員のリスト

- 1 当該計画の長
- 2 下記分野のカウンターパート
 - (1) 森林経営分野
 - (2) 森林土壌分野
 - (3) 造林分野
 - (4) 林木育種分野
 - (5) その他双方が必要と認める分野

(注) (1) ~ (4)の分野については、各々1名以上の専任者を置く。

3 事務職員

- (1) 管理職員
- (2) 経理職員
- (3) 通訳



(4) 運転手及び作業員

(5) その他必要な職員

VI 土地、建物及び附帯施設のリスト

1 用地、建物及び施設

① 管理・研究棟

② 専門家宿舎

③ 苗畑、実験林等研究に必要な関連施設

2 日本政府から供与される資機材の据付け及び保管に必要な部屋及びスペース

3 チームリーダー及びその他日本人専門家のための事務室及び必要な施設

4 その他双方が必要と認める施設

VII 合同委員会

1 機能

合同委員会は、少なくとも年一回及び必要が生じたときに開催し、次の機能を持つものとする。

(1) 本討議議事録の枠内で策定された暫定実施計画に沿って、当該計画の年次計画を策定する。

(2) 技術協力計画全体の進捗及び上記の年次計画の達成に関する検討を行う。

(3) 技術協力計画から生ずる、あるいは、技術協力計画に関連する主要事項につき検討し、意見交換を行う。

2 構成

(1) 委員長 福建省科学技術委員会主任

(2) 中国側委員

国家科学技術委員会の代表

林業部の代表

福建省林業庁の代表

福建省林業科学研究所所長

福建省林業勘察設計院院長

その他当該計画の関係者

(注) 福建省科学技術委員会主任は出席できない場合、代理者を委員長として
指名することができる。

(3) 日本側委員

チームリーダー

業務調整員

チームリーダーにより指名された専門家

JICA中国事務所の代表

必要に応じ、JICAにより派遣された関係者

(注) 在中華人民共和国日本大使館員はオブザーバーとして出席できる。

林

林

中国福建省林業技術開発計画に対する
技術協力に関する討議議事録覚書

日本側実施協議調査団と中国側実施協議代表団は、相互に合意し、中国福建省林業技術開発計画に対する技術協力に関する討議議事録（以下「R/D」という）に署名した。

以下には、R/Dに規定されたいくつかの特定の事項を明確化するために、双方により了解された内容を記録することとする。

- 1 双方は、R/D附表Ⅲの2に記載されている「個人的使用品」には、日本人専門家及びその家族が、個人的に使用するために海外から持ち込むことのある家財道具が含まれることに合意した。
- 2 双方は、R/D附表Ⅲの2に記載されている「業務に関連する機材」には、日本人専門家及びその家族により使用される1家族当たり1台の自動車が含まれることに合意した。
- 3 双方は、R/DのⅥ条1の(3)に述べられている「市内交通費」は当該計画実施地内の市内交通費であることに合意した。
- 4 R/DのⅥ条1の(4)に述べられている「適当な家具付き住居施設」について、中国側は、現在両国政府間で合意している条件に従い、中国側は、日本人専門家に対し適切な宿舍を提供する用意があること、なかでも長期専門家のためには炊事設備を具備した宿舍を提供する用意がある旨表明した。

また、中国側は、宿泊費について下記(1)、(2)のとおり表明した。

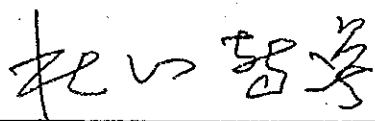
- (1) 短期専門家の宿泊費は、専門家の自己負担とする。ただし、中国側実施機関がゲストハウスを宿舍として提供する場で、その宿泊費が一日当たり160元を超える場合にあっては、その越える金額を中国側が負担する。

(2) 長期専門家（家族を含む）の宿泊費は、専門家の自己負担とする。ただし、専門家が中国側実施機関の提供する宿舎を使用し、その宿泊費がJICAが専門家に支給する宿舎手当よりも高額となる場合にあっては、その越える金額を中国側が負担する。

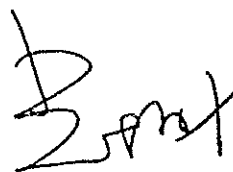
他方、日本側は、長期専門家を派遣する際、当該専門家の中国における宿舎手当の上限額を中国側に提示する旨表明した。また、原則として中国側の提供を感謝するものの、当該専門家の宿舎への入居については、各専門家の自由な意志を尊重するものとする旨表明した。

福州で日本語、中国語及び英語による本書を各々2通作成した。解釈に相違がある場合は、英語の本文によるものとする。

1991年4月12日 福州市



秋 山 智 英
実施協議調査団団長
日本国国際協力事業団



吳 城
実施協議代表団団長
中華人民共和國福建省

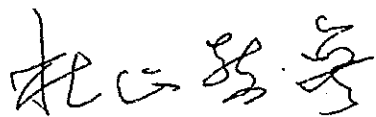
中国福建省林業技術開発計画に対する
日本の技術協力に関する暫定実施計画

日本側実施協議調査団と中国側実施協議代表団は、当該プロジェクトの暫定実施計画を共同で作成した。

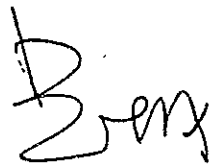
本計画は、当該プロジェクトの実施に必要な予算が確保されることを前提として合意した討議議事録の附表に基づき策定され、また、当該プロジェクトの実施段階において必要が生じた場合、討議議事録の枠内で変更されるものとする。

1991年4月12日に福州で日本語、中国語及び英語による本書を各々2通作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

1991年4月12日 福州市



秋山 智英
実施協議調査団団長
日本国国際協力事業団



吳 城
実施協議代表団団長
中華人民共和國福建省

暫定実施計画

1 プロジェクト活動

項目	暦年	1991	1992	1993	1994	1995	1996
I 森林資源管理							
1 森林資源調査技術及び森林 計画策定技術							
2 リモートセンシング技術							
II 人工林の生産力及び生態系							
1 人工林の生産力調査技術							
2 人工林の生態分析及び生産 力向上技術							
III 人工林育成							
主要造林樹種の育成技術							
IV 林木育種							
主要造林樹種の育種技術							

社

田

2 技術協力計画

項目	暦年	1991	1992	1993	1994	1995	1996
<p>I 日本側</p> <p>1 長期専門家 (1) チームリーダー (2) 森林経営 (3) 森林土壌 (4) 造林 (5) 林木育種 (6) 業務調整</p> <p>2 短期専門家</p> <p>3 機材供与</p> <p>4 カウンターパート 受入れ研修</p> <p>5 調査団の派遣</p> <p>II 中国側</p> <p>1 中国人カウンターパート (1) プロジェクトの長 (2) 専門家の カウンターパート (3) 事務職員</p> <p>2 ローカルコスト</p> <p>3 土地、建物及び附帯施設</p>							
合同評価計画							
I 中間評価							
II 終了時評価							

社

Handwritten signature or initials.

THE RECORD OF DISCUSSIONS
BETWEEN
THE JAPANESE IMPLEMENTATION SURVEY TEAM
AND
THE CHINESE IMPLEMENTATION SURVEY TEAM
ON
JAPANESE TECHNICAL COOPERATION
FOR
THE TECHNOLOGY AND TRAINING PROJECT
FOR REPAIR AND MAINTENANCE OF AGRICULTURAL MACHINERY
IN
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Japanese Implementation Survey Team (hereinafter referred to as "the Japanese Team") organized by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") and headed by Mr. Fumitaka Takanashi, Director, Fertilizer and Machinery Division, Agricultural Production Bureau, Ministry of Agriculture, Forestry, and Fisheries, visited the People's Republic of China from November 5, 1991 to November 16, 1991 for the purpose of working out the details of the technical cooperation program concerning the Technology and Training Project for Repair and Maintenance of Agricultural Machinery in the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Project"). During its stay in the People's Republic of China, the Japanese Team exchanged views and had a series of discussions with the Chinese Implementation Team (hereinafter referred to as "the Chinese Team") in respect of desirable measures to be taken by both Governments for successful implementation of the Project.

As a result of the discussions, the Japanese Team and the Chinese Team agreed to recommend to their respective Governments the matters referred to in the document attached hereto.

Done in duplicate in Beijing on November 16, 1991 in the Japanese, Chinese and English languages, each text is equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

Beijing November 16, 1991

高梨 文孝

Mr. Takafumi Takanashi
Leader,
Implementation Survey Team,
Japan International Cooperation Agency
Japan

李仁培

Mr. Li Renpei
Leader,
Implementation Team,
Ministry of Agriculture
The People's Republic of China

THE ATTACHED DOCUMENT

I . COOPERATION BETWEEN BOTH GOVERNMENTS

1. The Government of Japan and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "China") will cooperate with each other in implementing the Technology and Training Project for Repair and Maintenance of Agricultural Machinery in China (hereinafter referred to as "the Project") for the purpose of enhancing the skills of mechanics closely involved in repair of agricultural machinery through administration of technical training courses in repair of agricultural machinery and systematizing repair techniques as required for the training courses, and thus contributing to promotion of agricultural mechanization in China.
2. The Project will be implemented in accordance with the Master Plan which is given in Annex I.

II . DISPATCH OF JAPANESE EXPERTS

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense the services of Japanese experts as listed in Annex II through normal procedures under the Technical Cooperation Scheme of the Government of Japan.
2. The Japanese experts referred to in 1. above and their families will be granted in China the privileges, exemptions and benefits as listed in Annex III and will be granted privileges, exemptions and benefits no less favourable than those granted to experts of third countries or of international organizations performing similar missions while in service in China.

III . PROVISION OF MACHINERY AND EQUIPMENT

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense such machinery, equipment and other materials necessary for implementation of the Project as listed in Annex IV, through normal procedures under the Technical Cooperation Scheme of the Government of Japan.
2. The Equipment referred to in 1. above will become the property of the Government of China upon being delivered C.I.F. to the Chinese authorities concerned at the ports and/or airports of disembarkation, and will be utilized exclusively for implementation of the Project in consultation with the Japanese experts referred to in Annex II.

IV. TRAINING OF CHINESE PERSONNEL IN JAPAN

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to receive at its own expense the Chinese personnel connected with the Project for technical training in Japan through normal procedures under the Technical Cooperation Scheme of the Government of Japan.
2. The Government of China will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Chinese personnel from technical training in Japan is utilized effectively for implementation of the Project.

V. MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF CHINA

1. In accordance with the laws and regulations in force in China, the Government of China will take necessary measures to provide at its own expense:
 - (1) Services of Chinese counterpart personnel and administrative personnel as listed in Annex V;
 - (2) Land, buildings and facilities as listed in Annex VI;
 - (3) Supply or replacement of machinery, equipment and instruments, vehicles, tools, spare parts and any other materials necessary for implementation of the Project except for the Equipment referred to III above;
 - (4) Transportation facilities for the Japanese experts for official travel within China and transportation fares within cities;
 - (5) Suitably furnished accommodations for the Japanese experts and their families.
2. In accordance with the laws and regulations in force in China, the Government of China will take necessary measures to meet:
 - (1) Expenses necessary for transportation within China of the Equipment referred to in III above as well as for the installation, operation and maintenance thereof;
 - (2) Customs duties, internal taxes and any other charges imposed in China on the Equipment referred to in III above;
 - (3) All running expenses necessary for implementation of the Project as referred to in Annex VII.

VI. ADMINISTRATION OF THE PROJECT

1. The Director-General, Department of International Cooperation, Ministry of Agriculture, will assume overall responsibility for implementation of the Project.
2. The Deputy Department Chief, Administrative Department of Agricultural

Mechanization ,Ministry of Agriculture, as the Head of the Project, will be responsible for administrative, managerial and technical matters of the Project.

3. The Japanese Team Leader will provide necessary recommendations and advice on technical and administrative matters pertaining to implementation of the Project to the Head of the Project (Annex VII) .
4. The Japanese experts will give necessary technical guidance and advice to the Chinese counterpart personnel on technical matters pertaining to implementation of the Project.
5. The Chinese counterpart personnel nominated by the Chinese side will work as instructors to ensure the success of the Project during and after the period of Japanese technical cooperation.
6. For effective and successful implementation of the Project, a Joint Committee will be established with the function and composition as referred to in Annex IX
7. The Project will be implemented by the organization referred to in Annex X.

VII. CLAIMS AGAINST JAPANESE EXPERTS

The Government of China undertakes to bear claims, if any arise, against the Japanese experts engaged in the Project resulting from, occurring in, the course of, or otherwise connected with, the discharge of their official functions in China except for those arising from willful misconduct or gross negligence by the Japanese experts.

VIII. MUTUAL CONSULTATION

There will be mutual consultation between the two Governments on any major issues arising from or in connection with this Attached Document.

IX. TERM OF COOPERATION

The duration of the technical cooperation for the Project under this Attached Document will be five (5) years from April 1, 1992.

Annex I . MASTER PLAN

II . JAPANESE EXPERTS

III . PRIVILEGES, EXEMPTIONS AND BENEFITS

IV . LIST OF PROVISION OF MACHINERY AND EQUIPMENT

V . CHINESE COUNTERPART PERSONNEL AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL.

VI . LAND, BUILDINGS AND FACILITIES

VII . RUNNING EXPENSES BY CHINESE SIDE NECESSARY FOR THE PROJECT

VIII . CHART OF THE PARTIES INVOLVED IN THE PROJECT

IX . THE JOINT COMMITTEE

X . ORGANIZATION CHART OF THE PROJECT

Annex I . MASTER PLAN

1. Objective of the Project

The objective of the Project is to enhance the skills of mechanics who are closely involved with repair of agricultural machinery through managing technical training courses in repair of agricultural machinery and systematizing repair techniques for the training course, and thus contributing to promotion of agricultural mechanization in China.

2. Objective of Japanese technical cooperation

The objective of technical cooperation by Japan is to provide the Chinese counterpart personnel (hereinafter referred to as the "C/P") with technical guidance and advice within the contents mentioned in item 3 below pertaining to training courses in repair of agricultural machinery to be opened at the three centers, which are Repair and Maintenance Technical Training Center at Beijing Agricultural Engineering University (hereinafter referred to as the "Training Center"), Changping Maintenance Center (hereinafter referred to as the "Changping Center") and Zunhua Maintenance Center (hereinafter referred to as the "Zunhua Center"). The training course held at the Training Center is for high-level mechanics, the training course held at the Changping Center is in repair of general-type combine harvesters (wheat) for middle and low-level mechanics and the training course held at the Zunhua Center is in repair of tractors for middle and low-level mechanics. The C/P are to become instructors for the training courses mentioned above.

3. Contents of technical cooperation

(1) Fostering instructors

- ① Method of preparing training curriculum and training materials
- ② Teaching methods

(2) Systematizing techniques required for the training courses

- ① Inspection and condition analysis techniques
- ② Overhaul and repair (restoration) techniques
- ③ Reasonable operation and maintenance techniques

(3) Agricultural machinery to be adopted for the technical cooperation for Maintenance Centers: tractors and general-type combine harvesters(wheat)

4. Technology transfer method

(1) Technology transfer for the C/P at the Training Center

Japanese experts carry out technology transfer to the C/P at the Training Center through managing training courses held at the Training Center. It includes assistance to the C/P in mastering repair techniques at the Changping Center and the Zunhua Center through practical exercises using their respective facilities.

(2) Technology transfer for the C/P at the Changping Center and the Zunhua Center

Japanese experts will go to both centers with the C/P from the Training Center and carry out technology transfer to the C/P at the Changping Center

and the Zunhua Center.

- (3) Technical training in Japan The C/P will study in Japan under the condition that both the Japanese and Chinese sides determine that training in Japan is more effective for enhancing their skills.

Annex II . JAPANESE EXPERTS

1. Team Leader
2. Coordinator
3. Long-term Experts in the fields below
 - (1) Inspection and condition analysis technique
 - (2) Overhaul and repair(restration) technique
 - (3) Reasonable operation and maintenance technique
 - (4) Training courses planning

Note : The team leader can serve concurrently as a long-term expert in one of the fields listed above.

4. Short-term Experts

Short-term Experts will be dispatched within the scope mentioned in Annex I when necessity arising for smooth implementation of the Project.

Annex III .PRIVILEGES,EXEMPTIONS AND BENEFITS

1. The Government of China will grant exemptions from income tax and charges of any kind imposed on, or in connection with, the living allowance remitted from abroad to the Japanese experts.
2. The Government of China will grant exemptions from customs duties on the importation of personal effects (including vehicles) by the Japanese experts and their families, as well as the importation of machinery and equipment related to their activities.
3. The Government of China will provide medical services and facilities to the Japanese experts and their families.

Annex IV . LIST OF EQUIPMENT

Main equipment provided by Japan

1. Audio-visual equipment
 - Video editing system
 - Slide production system
2. Equipment for inspection and condition analysis
 - Diesel engine analyzer

- Overcurrent power machine
- Test bench
- Tester
- 3. Repair machines and tools
 - Crankshaft grinder
 - Cylinder boring machine
 - General machine tools
 - Welding machine
 - General tools
 - Work tools
 - General gages
- 4. Vehicle and agricultural machinery for practice
 - Tractor for practice
- 5. Office equipment
 - Personal computer
 - Copying machine

Annex V . LIST OF CHINESE COUNTERPART PERSONNEL AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL

1. Head of the Project
2. Counterpart personnel in the fields below
 - (1) The Training Center

More than one(1) person who has skill in repairs shall be assigned as a full- time counterpart personnel in each field listed below.

 - ① Inspection and condition analysis techniques
 - ② Overhaul and repair(restoration) techniques
 - ③ Reasonable operation and maintenance techniques
 - ④ Training courses planning
 - (2) The Changping Center/The Zunhua Center

More than one(1) person who finished training at the Training Center or is skilled at the same or higher level shall be assigned to each center as a full- time counterpart personnel in each field listed below.

 - ① Inspection and condition analysis techniques
 - ② Overhaul and repair(restoration) techniques
 - ③ Reasonable operation and maintenance techniques
3. Engineers for maintenance of machinery and equipment
4. Administrative personnel Administrative personnel listed below shall be assigned in the Training Center, the Changping Center and the Zunhua Center, respectively.
 - (1) Assistants for secretarial work
 - (2) Accountants
 - (3) Interpreters
 - (4) Drivers and laborers

(5) Other necessary supporting staff

Note : One or more interpreters at the Training Center can be replaced by interpreters at the Changping Center or the Zunhua Center.

5. Other staff, if the necessity arises, as agreed upon by both sides

Annex VI. LAND, BUILDINGS AND FACILITIES

1. Training Center

(1) Land, buildings and facilities

- ① Administration office and laboratories
- ② Dormitory for trainees
- ③ Related facilities for various testing, such as inspection

(2) Lecture rooms and practice ground for training

(3) Rooms or space for installation and operation of equipment

(4) Office and necessary facilities for the team leader

(5) Offices and necessary facilities for the Japanese experts and the C/P

2. Changping Center and Zunhua Center

(1) Land, buildings and facilities

① Administration office and laboratories

② Dormitory for trainees

③ Related facilities for various testing, such as inspection

(2) Lecture rooms and practice ground for training

(3) Rooms or space for installation and operation of equipment

(4) Office and necessary facilities for the Japanese experts and the C/P

3. Housing for Japanese experts

4. Other necessary facilities accepted by both sides

Annex VII. RUNNING EXPENSES NECESSARY FOR THE PROJECT PROVIDED BY CHINESE SIDE

1. Remunerations Remunerations for concerned personnel except for Japanese experts

2. Training expenditures

(1) Traveling expenses for trainees

(2) Accommodation expenses for trainees

(3) Expenses for practice (materials, tools & expendables)

(4) Training materials

(5) Documentation materials

3. Depreciation of buildings and facilities

4. Utilities and administrative expenses

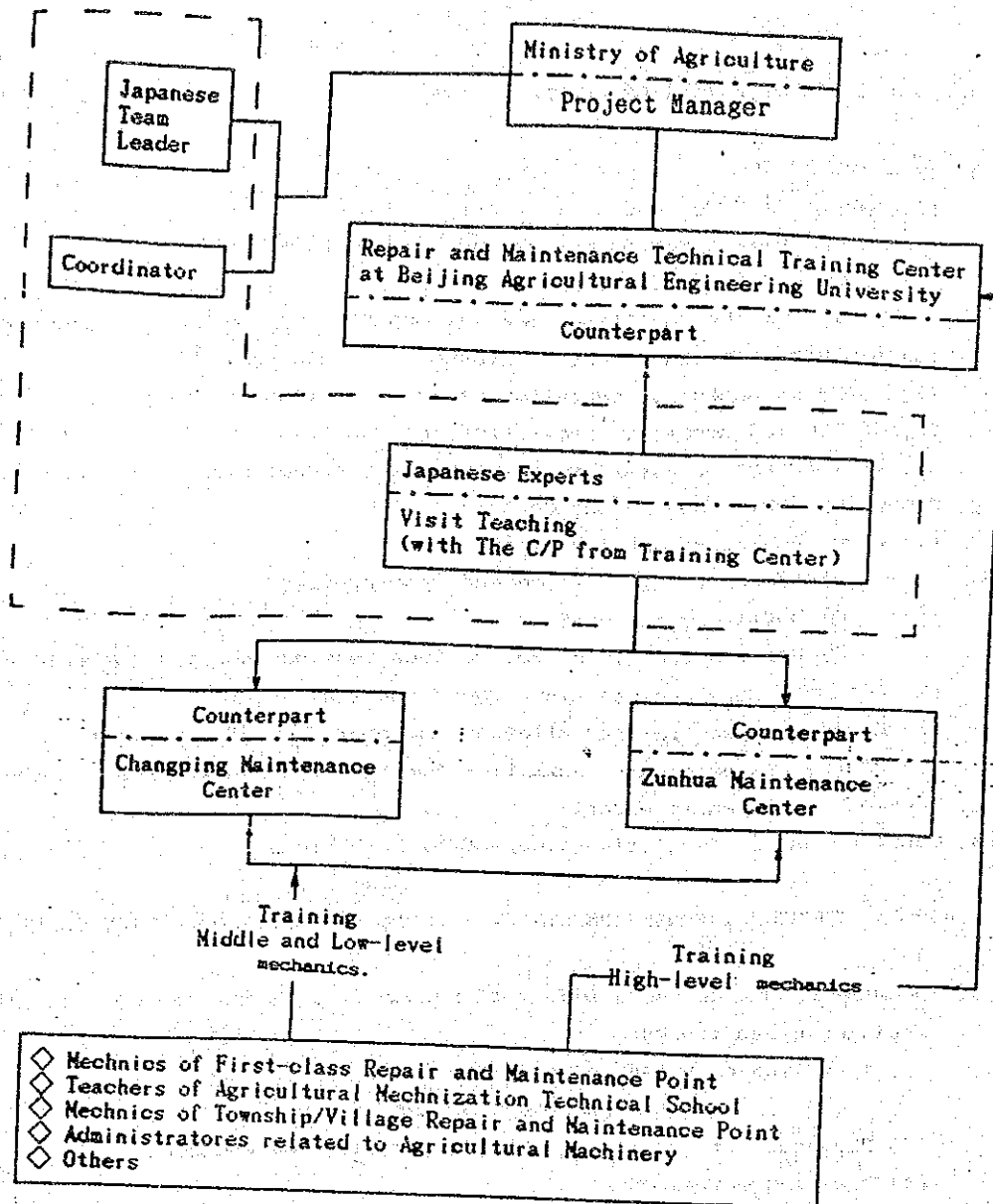
(1) Water, electricity, gas and fuel

(2) Transportation and communication expenses

(3) Maintenance (daily expenses)

(4) Miscellaneous expence

Annex.VIII CHART OF THE PARTIES INVOLVED IN THE PROJECT



Annex IX. THE JOINT COMMITTEE

1. Functions

The Joint Committee will meet at least once a year and whenever the necessity arises, and function:

- (1) To formulate the Annual Work Plan of the Project in line with the Tentative Schedule of Implementation formulated under the framework of this Record of Discussions;
- (2) To review the overall progress of the technical cooperation program as well as the achievements of the above-mentioned Annual Work Plan;
- (3) To review and exchange views on major issues arising from or in connection with the technical cooperation program.

2. Composition

(1) Chairman;

Deputy department Chief, Administrative Department Agricultural Mechanization, Ministry of Agriculture

(2) Members;

(Chinese side)

- a. Representative of The State Science and Technology Commission
- b. Representative of Department of International Cooperation, Ministry of Agriculture
- c. Representative of Administrative Department Agricultural Mechanization, Ministry of Agriculture
- d. Representative of Beijing Agricultural Engineering University
- e. Representative of The Training Center in Beijing Agricultural Engineering University
- f. Representative of Beijing Changping Agriculture Machine Department
- g. Representative of Hebei Agricultural Machinery Bureau
- h. Representative of The Changping Center
- i. Representative of The Zunhua Center
- j. Other personnel concerned with the Project

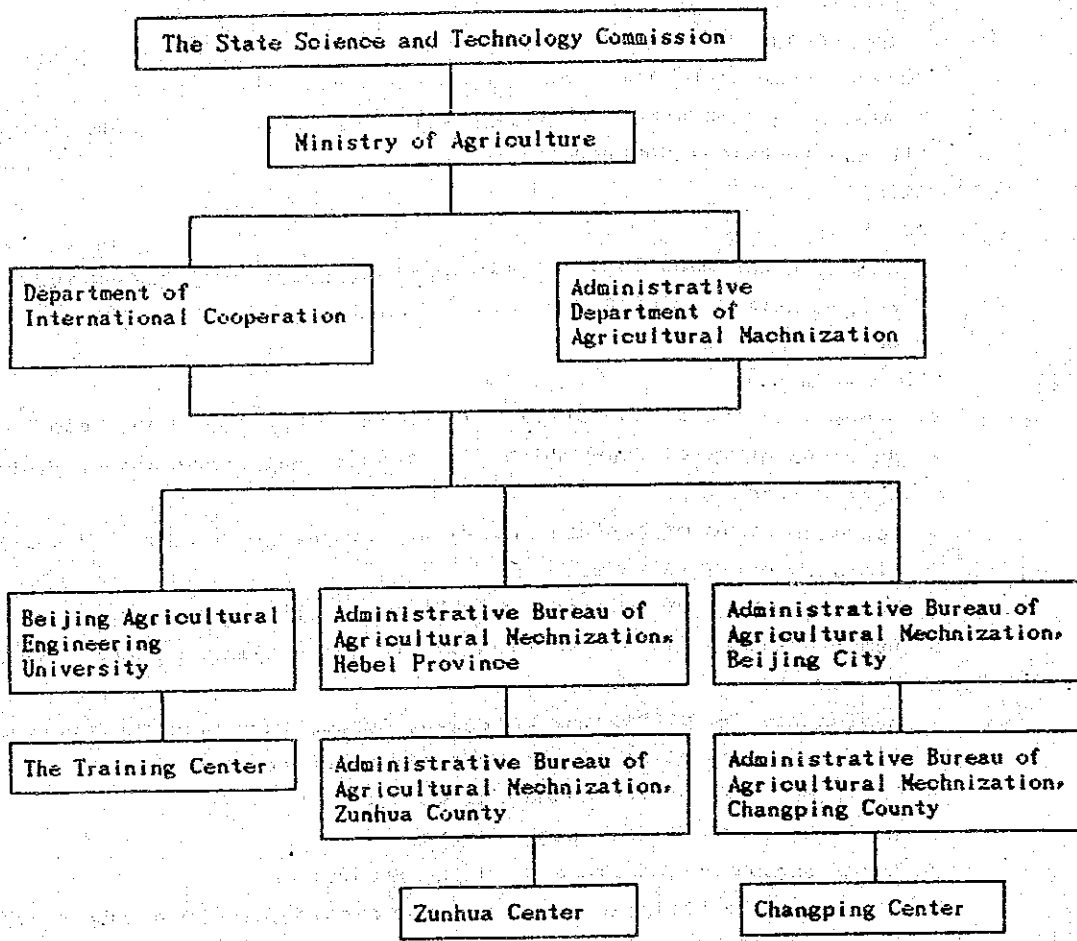
Note: If the chairman could not attend the meeting, the chairman's representative could be pointed out by chairman and he will hold the meeting.

(Japanese side)

- a. Team Leader
- b. Coordinator
- c. Dispatched experts
- d. Resident Representative of China Office, JICA
- e. Other personnel to be decided and dispatched by JICA, if necessary

Note: Officials of the Embassy of Japan may attend the Joint Committee Meetings as observers.

Annex X . ORGANIZATION CHART OF THE PROJECT



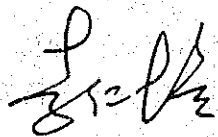
中华人民共和国实施协议代表团与日本国实施协议调查团
关于日本向中国农业机械维修技术及培训项目提供技术合作的
会谈纪要

由国际协力事业团(以下称“JICA”)组织的、以农林水产省农蚕园艺局肥料机械课课长高梨文孝为团长的日本国实施协议调查团(以下称“调查团”),为制定中国农业机械维修技术及培训项目(以下称“本项目”)的技术合作详细计划,于1991年11月5日至11月16日访问了中华人民共和国。

在中华人民共和国逗留期间,调查团和中华人民共和国实施协议代表团就两国政府为有效地实施本项目应采取的必要措施交换了意见并进行了一系列会谈。会谈结果,双方同意就附件所列的诸事项向各自政府提出建议。

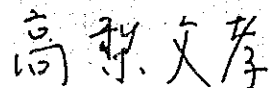
本纪要于1991年11月16日在北京分别用中文、日文、英文写成具有同等效力的正本二份,如解释上出现分歧时,以英文本为准。

一九九一年十一月十六日 北京



李 仁 培

实施协议代表团 团长
中华人民共和国农业部



高 梨 文 孝

实施协议调查团 团长
日本国国际协力事业团

参加会谈人员

中华人民共和国实施协议代表团

团长	李仁培	农业部国际合作司 司长
副团长	张承华	农业部农业机械化管理局 副局长
团员	甘坐富	农业部国际合作司亚非处 处长
团员	史俊珍	农业部农业机械化管理局修理处 处长
团员	李文龙	农业部农业机械化管理局项目办公室 主任
团员	王维琴	农业部国际合作司亚非处
团员	郭佩玉	北京农业工程大学 副校长
团员	鲍继文	北京农业工程大学外事办公室
团员	仪 洁	北京农业工程大学农机化系维修工程教研室 副教授
团员	邹 诚	北京农业工程大学农机化系维修工程教研室 副教授
团员	刘宝生	昌平县农业机械化管理局 局长
团员	郭俊英	河北省农业机械化管理局修造处 处长

日本国实施协议调查团

团长	高梨 文孝	农林水产省农蚕园艺局肥料机械课 课长
团员	篠崎 浩之	生物系特定产业技术推进机构生产系统研究部 部长
团员	酒井 保幸	农林水产省经济局国际部国际协力课 海外技术协力官
团员	辻 正之	国际协力事业团农业开发协力部农业技术协力课 课长代理
团员	岡田 敏治	翻译